

**AVENANT N° 1 A L'ACCORD ENTRE
LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU
CONGO ET ANHUI FOREIGN ECONOMIC
CONSTRUCTION (GROUP) CORP.LTD
AFECC**

2013年3月18日合资协议的

补充合同 NO.1

安徽-刚果鼎盛矿业股份有限公司奇布依/博亚钻石矿

二期投资扩建项目

JUIN 2017

Entre兹此

La République Démocratique du Congo, en abrégé "RDC", ici représentée aux fins du présent avenant par Madame **Wivine MUMBA Matipa** et Monsieur **Martin KABWELULU**, respectivement Ministre du Portefeuille et Ministre des Mines, ci-après dénommée « **Etat Congolais** », d'une part ;

刚果民主共和国，缩写 « RDC »，由国企部部长 **Wivine MUMBA Matipa** 女士和矿产部部长 **Martin KABWELULU** 先生代表，以下简称«刚果国家»，为一方；

Et

和

Anhui Foreign Economic Construction (Group) Corp.Ltd, en sigle « AFECC », ayant son siège social au n°28, Dongliu Road, Hefei, Anhui, en République Populaire de Chine, ici représentée par Monsieur **Wang Hao**, Président Exécutif, en vertu d'une procuration spéciale, ci-après dénommée « **AFECC** »

安徽省外经建设（集团）有限公司，缩写 « AFECC »，位于中华人民共和国安徽省合肥市东流路 28 号，由执行总裁王浩先生代表，以下简称 « 外经公司 »，

为另一方；

Exposé des motifs鉴于如下原因：

Attendu qu'à la suite d'un appel d'offres lancé en date du 10 septembre 2012 par le Comité de Pilotage de la Réforme des Entreprises du Portefeuille de l'Etat, COPIREP en sigle, en vue de la cession d'une partie des parts sociales de la Société d'Investissement Minier, en abrégé SCIM sprl, la République Démocratique du Congo et AFECC ont conclu, en date du 18 mars 2013, un accord de partenariat pour le développement de la mine de TSHIBWE ;



国企业改革委员会 « COPIREP »于 2012 年 9 月 10 日举行招标，以转让刚果矿业投资股份有限公司« SCIM sprl »的部分股权，刚果民主共和国和外经公司最终于 2013 年 3 月 18 日签署了开发奇布依矿的合资协议；

Attendu que les deux parties, par leurs déclarations et garanties telles que contenues dans l'article 2 de l'Accord de Partenariat susmentionné, se sont engagées à conjuguer leurs efforts en vue du développement de la Société et partant de la Province du Kasai Oriental ;

根据上述合资协议第二条的声明与保证，双方保证共同努力以促进鼎盛矿业公司和东开赛省的发展；

Attendu qu'en considération du Plan d'affaires portant sur la période 2013 - 2018, les objectifs, en termes de production et de rentabilité, n'ont pas encore été atteints ;

考虑到迄今未能实现商业计划书中 2013 年至 2018 年的生产和盈利目标；

Attendu qu'après la première phase qui a consisté en la rénovation de l'usine et de ses dépendances, en la construction de la route TSHIBWE - MBUJI-MAYI ainsi qu'en la construction de la Centrale de MOVO, il s'avère impérieux de mobiliser les ressources afin d'atteindre la production projetée dans le Plan d'affaires ;

第一期投资任务已经完成，投资方对选矿厂及其附属设施进行了改造，修建了姆布吉玛依至奇布依矿的道路和 MOVO 水电站，因此有必要进行新的融资以达到商业计划书确定的生产水平；

Attendu qu'après l'accord de la RDC, contenu dans la lettre n°0320/MINPF/JDK/CM/ LMM/2015 du 24 avril 2015 de Son Excellence Madame le Ministre du Portefeuille et qu'en vertu des résolutions des Assemblées Générales Ordinaires de la Société Anhui-Congo d'Investissement Minier, société à responsabilité limitée, en abrégé « SACIM sarl », tenue à Hefei en République Populaire de Chine en date du 13 mai 2016 et du 13 mai 2017, les Associés ont décidé de passer à la deuxième phase d'investissement qui consiste à accroître la capacité de production et la rentabilité du projet.



国企部部长在 2015 年 4 月 24 日的 n° 0320/MINPF/JDK/CM/LMM/2015 函中明确支持二期投资扩建项目，合资双方于 2016 年 5 月 13 日和 2017 年 5 月 13 日在中华人民共和国合肥市召开的安徽-刚果鼎盛矿业股份有限公司（以下简称« SACIM sarl »）股东大会上两次通过了上马二期扩建项目的决议，目的是扩大生产规模，提高经济效益。

En conséquence, il a été arrêté et convenu ce qui suit :

双方协商议定:

Article 1 : Objet du contrat:

第一条：补充合同目的

Le présent Avenant a pour objet de définir la nature des travaux relatifs à la deuxième phase d'investissement, en évaluer le coût et de fixer les modalités d'exécution desdits travaux.

本补充合同旨在确定二期投资扩建工程的性质，估算价格和实施方式。

Article 2 : Contenu de la deuxième phase d'investissement

第二条：二期投资扩建工程的内容

La deuxième phase d'investissement consiste à réaliser les travaux suivants :

二期投资扩建项目内容如下：

- la construction de la Centrale hydroélectrique de TUBITUBIDI d'une capacité allant de 10 à 12 MW ainsi que la route reliant TSHIBWE à TUBITUBIDI ;

修建 10 或 12 MW 的 TUBITUBIDI 水力发电站，包括奇布依矿至 TUBITUBIDI 的道路；

- la construction d'une usine de traitement d'une capacité d'environ 20.000 tonnes de minerais par jour ;

修建一座日处理矿石量 20.000 吨的选矿厂；

- l'installation d'une canalisation d'eau de 12 km de long, à la prise de la rivière MOVO ;

修建一条从 MOVO 河取水全长 12 公里的供水管道；

- l'acquisition d'une flotte minière avec une capacité d'exploitation correspondante à celle de l'usine ;

增添与选矿厂处理矿石能力相匹配的采矿装备；

- la construction des bâtiments administratifs et des infrastructures de base appropriés pour la production et l'exploitation future ;

修建适应未来生产能力的行政用房和基础设施；

- la construction de l'immeuble SACIM SARL à Kinshasa ;

修建金沙萨 SACIM sarl 综合楼；

- la construction de l'immeuble de l'Etat à céder au CEEC à un endroit à désigner par l'Etat Congolais.

按照 3.18 协议第 13 条之规定，为刚果贵金属和宝石鉴定评估中心（CEEC）在刚果国家指定的地点修建一栋办公楼。

Article 3 : Estimation du coût des travaux

第三条，工程估算价格

3.1. La valeur de la deuxième phase d'investissement des travaux repris à l'article 2 ci-dessus est plafonnée à \$ 200.000.000 (deux cent millions dollars américains).

完成上述所列工程内容总预算投资约在 200 000 000 美元以内（贰亿美元）。

3.2. Le coût de chaque lot des travaux sera déterminé par l'étude de faisabilité y afférente dans un délai de 12 mois à dater de la signature de l'Avenant.

每个单项工程的价格由可研报告确定，在本补充合同签署之日起 12 个月内完成可研报告。

3.3 Le devis de construction de l'immeuble à céder au CEEC sera proportionnel à la valeur du terrain déjà octroyé à SACIM sarl d'une superficie de 0.1354 ha destiné à la construction du siège de SACIM sarl, et celle d'un autre terrain d'une superficie complémentaire de 0.9 ha pour permettre à AFECC de construire son hôtel et son siège à Kinshasa. L'Etat s'engage à trouver un tel terrain pour AFECC.

为 CEEC 建设的办公楼建设报价应与已经划拨给 SACIM sarl 用于建设其总部办公楼 0.1354 公顷土地和刚果国家为外经公司在金沙萨市另行划拨一块 0.9 公顷的土地价值相等。该块土地将用于外经公司建设其宾馆和办公楼。



Un accord spécifique pourra être signé à cet effet sur les spécifications de l'immeuble et les modalités pratiques de mise à disposition du bâtiment qui abritera les services de l'Etat au CEEC.

为此，双方应另行签署一份专项协议以确定建设 CEEC 办公楼的技术条件和实施模式。

3.4 Les parties s'engagent à recruter une mission de contrôle et de surveillance indépendante en vue de s'assurer de la réalité des coûts et de la qualité des travaux de la deuxième phase d'investissement.

双方保证招聘独立工程监理，对二期投资项目的工程进行监理，以确保工程价格符合实际和工程的施工质量。

Les travaux seront réalisés par AFECC conformément à l'Accord du 18 Mars 2013, et un audit externe desdits travaux peut être initié par le gouvernement congolais à charge de SACIM sarl.

工程项目按照 2013 年 3 月 18 日协议由安徽外经公司实施，刚果政府可视情进行外部审计，费用由鼎盛矿业公司承担。

Article 4 : Durée des travaux

第四条：工期

4.1. La durée des travaux repris à l'article 2 ci-dessus est de (30) trente mois à dater de la signature du présent Avenant.

第二条所列二期投资扩建项目的工期自本补充合同签字日起为（30）叁拾个月。

4.2 Le délai de chaque lot des travaux sera fixé par le marché de conception et d'exécution des travaux entre SACIM sarl et l'entrepreneur six mois après la réalisation des études de faisabilité. Un chronogramme des travaux pour chaque lot, élaboré par AFECC et approuvé par l'Etat Congolais, fera partie intégrante du présent Avenant.

每个单项工程的工期在完成可研报告后 6 个月内由 SACIM sarl 和承包企业签署的专项设计、施工合同确定。外经公司编制且经刚果国家审核同意的二期投资扩建项目实施计划表构成本补充合同之一部分。

4.3. Sauf disposition contraire spécifique, au cas où les délais de synchronisation prescrits dans cet accord ne seraient pas respectés, les parties conviennent de se rencontrer pour établir, en toute bonne foi, les raisons du retard et les moyens d'y remédier.

在无特殊规定情况下，如果外经公司未能在工期内完成投资计划，双方会晤查找滞期原因，共商解决办法。

4.4 L'Etat Congolais sera tenu informé des démarches entreprises par AFECC pour obtenir le financement nécessaire au développement et à la construction des infrastructures ainsi que des conditions de ce financement.

由外经公司负责用于基础设施建设和开发所需的融资、融资条件和所开展的活动应向刚方进行通报。

Article 5: Modalités de financement et de remboursement des

Investissement et financement des projets sociaux

第五条：融资、还款模式和社会责任的履行

5.1. Les modalités de financement et de remboursement des investissements réalisés sont celles prévues à l'article 2.3.3 de l'Accord du 18 mars 2013 ; ainsi, 60% du bénéfice net annuel doit être affecté en priorité au remboursement de l'investissement d'AFECC.

融资和还款模式按照 2013 年 3 月 18 日协议 2.3.3 条的规定办理，即年度利润的 60% 优先用于归还外经公司的投资款。

Le délai de remboursement de l'investissement de la deuxième phase est estimé à 4,5 ans à partir du mois où la production mensuelle atteindra la hauteur de 500.000 carats.

二期投资款的归还期从鼎盛矿业公司达到 50 万克拉/月产量的月份起，预估约需 4,5 年。

5.2 Les associés s'engagent à faire en sorte que SACIM sarl inscrive dans ses budgets annuels, des crédits pour le développement des projets sociaux dans les zones d'exploitation minière conformément au Code Minier.

双方应作出相应的努力，根据矿产法使 SACIM sarl 在年度预算中安排一定的资金来完成在矿区范围内地方社团的社会发展计划。

Article 6 : Sécurisation des activités de la SACIM sarl

第六条：SACIM sarl 生产经营的保护政策

L'Etat Congolais s'engage à assurer que SACIM sarl puisse bénéficier d'une protection contre toutes les interventions ou prétentions non conformes à la loi, émanant des autorités tant nationales que provinciales.

刚果国家确保 SACIM sarl 受到保护，反对一切违背法律的干扰或诉求，不论这些干扰或诉求是来自中央政府还是省政府。

Article 7 : Assistance administrative

第七条：行政支持

Etant donné l'importance de la deuxième phase d'investissement, l'Etat Congolais s'engage à assister AFECC dans l'obtention du permis de construction de la Centrale TUBITUBIDI, des cartes de résidents, des visas et des permis de travail pour les expatriés chinois affectés au projet de finalisation de la deuxième phase d'investissement.

鉴于二期投资规模的重要性，刚果国家保证协助外经公司办理与二期扩建投资有关的 TUBITUBIDI 水电站项目建设许可证书，以及中方工作人员的居住证、签证、工作许可和其他必要证件的手续。

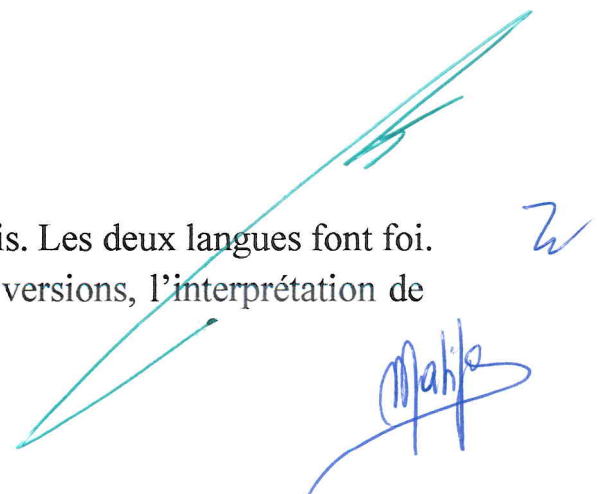
Toutefois, l'engagement des expatriés chinois doit se faire dans le strict respect de la législation congolaise sur l'engagement des expatriés et sur les travaux interdits aux étrangers.

中方外籍人员应遵守刚果法律，不得从事对外国人禁止的工作。

Article 8 : Disposition finale

第八条：最终条款

Le présent Avenant est rédigé en français et en chinois. Les deux langues font foi. En cas de divergence dans l'interprétation des deux versions, l'interprétation de la version française prévaudra.



本补充合同使用中、法两种语言，具有同等效力。在两种语言的释义上出现歧义时，法文文本的释义优先。

Le présent Avenant prend effet à la date de sa signature.

本补充合同自签字日起生效。

Ainsi fait à Kinshasa, le **13 JUN 2017**, en six exemplaires.

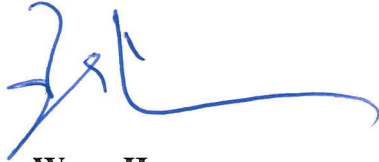
2017年6月 日于金沙萨，一式陆份。

Pour

Anhui Foreign Economic

Construction Ltd Congo (Group) Corp.

安徽省外经建设（集团）有限公司



Wang Hao
Président Exécutif

Pour

République Démocratique du Congo

刚果民主共和国



Martin KABWELULU
Ministre des Mines



Wivine MUMBA Matipa
Ministre du Portefeuille